

【嘛】 mā

對應華語	也
用例	按呢嘛好、我嘛知
民眾建議	並
用字解析	<p>華語的「也」，臺灣閩南語說成 mā，用法如：「你若欲去，我 mā 欲去。」（你如果要去，我也要去。）或「柑仔真甜，柳丁 mā 真甜。」（橘子很甜，柳丁也很甜。）Mā 的來源可能不是漢語，所以漢字的寫法非常分歧，主要可以分為「訓用」（借義）和「借音」兩類。早期出版的辭書，採用訓用字的比較多，例如：《台日大辭典》用「亦」；蔡培火用「並」；王育德、村上嘉英用「也」。晚近的辭書採用借音的較多，例如：周長楫、胡鑫麟、楊青矗用「嗎」；陳修用「每」；董忠司、陳正統用「嘛」等。</p> <p>臺灣閩南語漢字的選用，最理想的情況是選擇音義皆合的常用字，但若找不到這樣的字，就必須採取在借義和借音的途徑上擇一選字。選用的字不能太罕見，也不能在臺灣閩南語文當中造成困擾或混淆。上述訓用字中，「亦、也」在臺灣閩南語裡常發音為 iā 或 ā，也是口語中常使用的說法。例如：「你 iā/ā（亦、也）欲去是無？」（你也要去嗎？）所以「亦、也」不適合再用來代表 mā。「並 pīng」已經有「並且 pīng-tshiánn」的用法，也不適合再用來表示 mā。借音字當中，「嗎」是華語中常用的語尾疑問助詞，「每 muí/mué」表示「逐一」，只有「嘛」既是常見的字，在華語中又只是個語氣詞，沒有太明確的意義跟用法，發音也和 mā 相近，用來代表臺灣閩南語表示「也」這個詞義的 mā 最不可能造成困擾，所以獲選為推薦用字。</p>

【毋】 m̄

對應華語	不
------	---

用例	毋好、毋免
異用字	不、唔、唔
民眾建議	不、無
用字解析	<p>相較於華語，臺灣閩南語的否定詞多了很多。華語的常用否定詞有「不」、「沒」、「別」，但臺灣閩南語常用的否定詞有 bô, bē/buē, m̄, mài, buē/bē, bián 等。這些否定詞發音不同，用法各異，所以使用的漢字也必須有所區隔。其中 m̄ 的漢字寫法一直非常分歧。推薦用字選用「毋」，因為「毋」字本來就有否定的意思，而且這個字不會造成系統上的困擾。</p> <p>除了「毋」字，m̄ 還有「不、唔、唔」這三個異用字。民眾建議把異用字當中的「不」當作推薦用字，但「不」字的臺灣閩南語發音是 put，雖然「不 (put)」不是臺灣閩南語裡可以活用的否定詞，但臺灣閩南語裡有很多常用語詞或固定結構中都有「不 (put)」字，例如：「不時」(經常)、「不滿」、「不比」(無法相比)、「不止」、「不管時」(任何時候)、「阿不倒」(不倒翁)、「不答不七」(不倫不類)等等。所以把 m̄ 寫成「毋」，而把「不」讀成 put 還是比較理想的作法。例如把 m̄ tsai 寫成「毋知」，把「不知不覺」說成 put ti put kak；把 m̄ sī 寫成「毋是」，而把「天下無不是的父母」當中的「不是」讀成 put sī。把「毋 m̄」和「不 put」分用，相信一定比把「不」字同時定為 put 和 m̄ 兩種音讀要容易分辨得多。</p> <p>也有民眾建議把 m̄ 寫成「無」，但「無」在臺灣閩南語裡被當作是 bô 或 bû 的漢字。「無去 bô khì」(沒有去)、「毋去 m̄ khì」(不願意去)都是常用的說法。如果「無」同時有 bô 和 m̄ 的發音，類似的困擾將層出不窮，所以「無」也不適合當作 m̄ 的漢字。</p>

臺灣閩南語推薦用字 (第 1 批) 內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>